

No. 28549

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
MOROCCO**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Morocco Debt Agreement No. 5 (1990)) (with annex). Rabat, 25 et 28 March 1991

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 December 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
MAROC**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 5 (1990) entre le Royaume-Uni et le Maroc relatif à des dettes] (avec annexe). Rabat, 25 et 28 mars 1991

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 décembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MOROCCO DEBT AGREEMENT No. 5 (1990))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 5 (1990) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE MAROC RELATIF À DES DETTES]

I

Her Majesty's Ambassador at Rabat to the Head of Department of External Debt, Ministry of Finance, of the Kingdom of Morocco

BRITISH EMBASSY

Rabat
25 March 1991

Sir,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Kingdom of Morocco which was signed at the Conference held in Paris on 11 September 1990, and to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Kingdom of Morocco on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Morocco Debt Agreement No. 5 (1990)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey, Sir, the assurance of my highest consideration.

J. MACRAE

¹ Came into force on 28 March 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) “the Agreed Minute” means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Kingdom of Morocco which was signed at the Conference held in Paris on 11 September 1990;
 - (b) “Business Day” means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London;
 - (c) “the Consolidation Period” means the period from 1 January 1990 to 31 March 1991 inclusive;
 - (d) “Contract” means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 May 1983, the parties to which include the debtor and a creditor and which either is for the sale of goods and/or services from outside Morocco to a buyer in Morocco, or is for the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the debtor for a period exceeding one year;
 - (e) “Creditor” means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
 - (f) “Currency of the Debt” means the currency specified in the relevant Contract or the Previous Agreements as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (g) “Debt” means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (h) “Debtor” means the Government of Morocco (whether as primary debtor or as guarantor);
 - (i) “the Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (j) “the First and Second Agreements” means the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Morocco on Certain Commercial Debts signed on 17 October 1984¹ and 25 February 1987² respectively;
 - (k) “Maturity” in relation to a Debt specified in either Section 2(1)(a) or 2(1)(b) means the due date for payment specified in the Previous Agreements as the case may be, and in relation to a Debt specified in Section 2(1)(c) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (l) “Morocco” means the Kingdom of Morocco;
 - (m) “Previous Agreements” means the First and Second Agreements and the Third Agreement;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, No. I-23705.

² *Ibid.*, vol. 1655, No. I-28484.

- (n) “Reference Rate” means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Government of Morocco as the rate at which that bank is offering six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling, or six-month deutschmark deposits, in the case of a Debt denominated in deutschmarks, in the London Interbank Market at 11 am (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period in each year;
- (o) “the Third Agreement” means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Morocco on certain commercial Debts signed on 16 November 1988;¹
- (p) “the United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:
- (a) any amount, whether of principal or of interest, payable under the First and Second Agreements which has fallen due or will fall due during the Consolidation Period and which remains unpaid;
- (b) any amount whether of principal or of interest, payable under the Third Agreement which has fallen due or will fall due from 1 January 1990 to 31 December 1990 and which remains unpaid; and
- (c) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;
 - (ii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (iii) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Moroccan dirhams;
 - (iv) does not arise from an amount payable under the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Morocco on Certain Commercial Debts signed on 31 August 1989;²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1579, No. 1-27563.

² *Ibid.*, vol. 1584, No. 1-27661.

- (v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and
- (vi) has fallen due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid.

(2) The Department and the Government of Morocco shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Government of Morocco, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Government of Morocco. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the Previous Agreements

The provisions of the Previous Agreements insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon the entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Payment of Debt

The Government of Morocco shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 6(1), the following in respect of each Debt:

100 per cent by 14 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 15 February 1999.

SECTION 5

Interest

- (1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.
- (2) The Government of Morocco shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 31 March and 30 September (the "Due Dates") each year commencing on 31 March 1991.
- (3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the Due Date for payment thereof, the Government of Morocco shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the Due Date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due without further notice or demand.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) When payment becomes due under the terms of Sections 4 or 5, the Government of Morocco shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Morocco, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.

(3) The Government of Morocco shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the payments relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Government of Morocco shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Morocco undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any creditor or debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Morocco are authorised to act respectively on behalf of and to bind such creditor and debtor.

SECTION 10**Debt Conversion Option**

The Department agrees to give prior notification to the Government of Morocco if it intends to exercise the option provided for in Article II paragraph 2 of the Agreed Minute. The Department also recognises that this option can only be implemented with the consent of the Government of Morocco. The amount of Debt to be converted will be no more than 10 per cent of the total outstanding claims as at 31 August 1990 or United States Dollars 10 million, whichever is the higher. It is agreed that such Debts shall cease to attract interest, payable under the terms of Section 5, from the effective date of their conversion.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE

Rabat
Le 25 mars 1991

Monsieur,

[Voir note II]

J. MACRAE

[Annexe comme sous la note II]

II

*L'Adjoint au Directeur du Trésor et des Finances Extérieures
du Royaume du Maroc à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rabat*

MINISTÈRE DES FINANCES

Rabat
28 mars 1991

3-2348

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence du 25 Mars 1991 qui, dans sa traduction, est formulée comme suit:

“ J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette du Royaume du Maroc qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 11 Septembre 1990 et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement du Royaume du Maroc suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

“ Ji ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement du Royaume du Maroc, J'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera “ Accord n°5 (1990) entre le Royaume-Uni et le Maroc relatif à des dettes ” et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de vous faire part, Monsieur, de l'assurance de ma plus haute considération.”

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement du Royaume du Maroc et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule “ Accord n°5 (1990) entre le Royaume-Uni et le Maroc relatif à des dettes ” et entre en vigueur ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

ABDELFETTAH BENMANSOUR

ANNEXE

SECTION 1

Définitions et interprétation

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette du Royaume du Maroc qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 11 septembre 1990;
 - (b) par "jour ouvrable", un jour où des transactions sont effectuées sur le Marché interbancaire de Londres et (si le paiement est dû un tel jour) un jour où les banques sont ouvertes pour des opérations intérieures et extérieures à Londres;
 - (c) par "la période de consolidation", la période allant du 1^{er} janvier 1990 au 31 mars 1991 inclus;
 - (d) par "contrat", un contrat, ou tout accord complémentaire audit contrat, conclu avant le 1^{er} mai 1983, auquel le débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Maroc, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
 - (e) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - (f) par "monnaie de la dette", la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent ou les Accords précédents comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;
 - (g) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;
 - (h) par "débiteur", le Gouvernement du Maroc (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant);
 - (i) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent accord;
 - (j) par "les Premier et Deuxième Accords", les Accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Maroc relatifs à certaines dettes commerciales signés respectivement les 17 octobre 1984¹ et 25 février 1987²;
 - (k) par "échéance" d'une dette, pour une dette spécifiée à l'alinéa (a) ou à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2, la date d'échéance de paiement spécifiée dans les Accords précédents, selon le cas, et, pour une dette spécifiée à l'alinéa (c) du paragraphe (1) de la section 2, la date prévue pour son paiement ou son

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, n° I-23705.

² *Ibid.*, vol. 1655, n° I-28484.

remboursement en vertu du contrat y afférent ou d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

- (l) par " Maroc ", le Royaume du Maroc;
- (m) par " Accords précédents ", les Premier et Deuxième Accords et le Troisième Accord;
- (n) par " taux de référence ", le taux coté au Département par une banque à convenir par le Département et par le Gouvernement du Maroc comme étant celui auquel ladite banque offre des dépôts semestriels en sterling, dans le cas d'une dette libellée en sterling, ou des dépôts semestriels en deutsche mark, dans le cas d'une dette libellée en deutsche mark, sur le Marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêt applicable chaque année;
- (o) par " le Troisième Accord ", l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Maroc relatif à certaines dettes commerciales signé le 16 novembre 1988¹,
- (p) par " le Royaume-Uni ", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

(3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme un référence à ladite section de la présente annexe.

(5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent:

(a) à tout montant, que ce soit en principal ou en intérêts, payable en vertu des Premier et Deuxième Accords, qui est venu ou doit venir à échéance durant la période de consolidation et qui demeure impayé;

(b) à tout montant, que ce soit en principal ou en intérêts, payable en vertu du Troisième Accord, qui est venu ou doit venir à échéance entre le 1^{er} janvier 1990 et le 31 décembre 1990 et qui demeure impayé;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1579, n° I-27563.

- (c) à tout autre montant, que ce soit en principal ou en intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui:
- (i) est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;
 - (ii) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;
 - (iii) n'est pas libellé, aux termes du contrat, en dirhams marocains;
 - (iv) ne correspond pas à un montant exigible en vertu de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Maroc relatif à certaines dettes commerciales signé le 31 août 1989¹,
 - (v) ne correspond pas à un montant exigible au moment ou à titre de condition de l'annulation ou de la résolution du contrat; et
 - (vi) est venu ou doit venir à échéance de paiement durant la période de consolidation et demeure impayé.

(2) Dès que possible, le Département et le Gouvernement du Maroc agréent et élaborent une liste des dettes ("la liste des dettes") auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Gouvernement du Maroc, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département et du Gouvernement du Maroc. Le fait que des retards sont enregistrés dans l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Paiements en vertu des Accords précédents

Pour autant qu'elles se rapportent au paiement de toute dette, les dispositions des Accords précédents cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

SECTION 4

Paiement des dettes

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, le Gouvernement du Maroc verse au Département pour chaque dette:

100 pour cent en 14 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 15 février 1999.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1584, n° I-27661.

SECTION 5

Intérêts

- (1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 4 et sont perçus pour la même période.
- (2) Le Gouvernement du Maroc est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et aux dispositions de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni en vertu de la section 4. Ces intérêts sont versés au Département, semestriellement, les 31 mars et 30 septembre (les "dates d'échéance") de chaque année, à compter du 31 mars 1991.
- (3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe(2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Maroc est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation.
- (4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 0,5 pour cent au-dessus du taux de référence applicable pour chaque période d'intérêt de six mois à compter de la période d'intérêt de six mois durant laquelle l'échéance de la dette concernée intervient.

SECTION 6

Versements au Département

- (1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 ou 5, le Gouvernement du Maroc organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances, autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Maroc ou hors du pays, des montants nécessaires en monnaie de la dette sur un compte dont le Département notifie les détails.
- (2) Si le jour où un paiement arrive à échéance n'est pas un jour ouvrable, le paiement est effectué le jour ouvrable le plus proche.
- (3) Le Gouvernement du Maroc donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 7**Echanges d'informations**

Le Département et le Gouvernement du Maroc échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 8**Autres règlements de dettes**

(1) Le Gouvernement du Maroc s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

SECTION 9**Maintien des droits et obligations**

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que les droits et obligations pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Maroc sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

SECTION 10**Option de conversion de dette**

Le Département convient de notifier préalablement au Gouvernement du Maroc s'il compte faire usage de l'option prévue au paragraphe 2 de l'article II du procès-verbal agréé. Le Département reconnaît aussi que ladite option ne peut être mise en oeuvre qu'avec le consentement du Gouvernement du Maroc.

Le montant de la dette devant être converti ne dépassera pas 10 pour cent des montants d'encours de créances au 31 août 1990 ou 10 millions de dollars US, le montant supérieur étant retenu. Il est convenu que de telles dettes cesseront de porter intérêt, exigible en vertu de la section 5, dès la date effective de la conversion.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FINANCE

Rabat
28 March 1991

3-2348

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 25 March 1991, which in translation reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Morocco Debt Agreement No. 5 (1990)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ABDELFETTAH BENMANSOUR

[Annex as under note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1691. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. DRAWN UP AT ROME, ON 24 SEPTEMBER 1949¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

10 April 1991

ALBANIA

(With effect from 10 April 1991.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 19 December 1991.

ANNEXE A

N° 1691. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ÉLABORÉE À ROME, LE 24 SEPTEMBRE 1949¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

10 avril 1991

ALBANIE

(Avec effet au 10 avril 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 19 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 126, p. 237; vol. 490, p. 445 (authentic English and French texts of the Agreement as amended) and vol. 560, p. 250 (authentic Spanish text of the Agreement as amended); for other subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 6, 9, 12, 14 and 16, as well as annex A in volume 1082.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 237; vol. 490, p. 446 (textes authentiques anglais et français de l'Accord tel qu'il a été amendé) et vol. 560, p. 250 (texte authentique espagnol de l'Accord tel qu'il a été amendé); pour d'autres faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index Cumulatifs nos 2 à 4, 6, 9, 12, 14 et 16, ainsi que l'annexe A du volume 1082.

No. 4528. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF NORWAY. SIGNED AT LONDON, ON 25 JULY 1957¹

N° 4528. CONVENTION RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE NORVÈGE. SIGNÉE À LONDRES, LE 25 JUILLET 1957¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 30 December 1991 the Convention on social security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway signed at Oslo on 19 June 1990.²

The said Convention, which came into force on 1 April 1991, provides, in its article 37 (1), for the termination of the above-mentioned Convention of 25 July 1957.

(30 December 1991)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 30 décembre 1991 la Convention relative à la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège signée le 19 juin 1990.²

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} avril 1991, stipule dans son paragraphe 1 de l'article 37, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 25 juillet 1957.

(30 décembre 1991)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 313, p. 3.

² See p. 427 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 313, p. 3.

² Voir p. 427 du présent volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

TERMINATION of application of Regulation No. 15² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

31 December 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 31 December 1992.)

Registered ex officio on 31 December 1991.

CESSATION d'application du Règlement n° 15² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

31 décembre 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 31 décembre 1992.)

Enregistré d'office le 31 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654 and 1656.

² *Ibid.*, vol. 740, p. 364; vol. 955, p. 446; vol. 1037, p. 403; vol. 1078, p. 351; vol. 1253, p. 277, and vol. 1358, p. 295.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1599, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654 et 1656.

² *Ibid.*, vol. 740, p. 365; vol. 955, p. 454; vol. 1037, p. 410; vol. 1078, p. 362; vol. 1253, p. 357, et vol. 1358, p. 314.

No. 8502. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA. SIGNED AT OTTAWA, ON 17 JANURAY 1966¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH RELATED LETTER). WASHINGTON, 4 MAY 1984

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 December 1991.

I

UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

May 4, 1984

Dear Mr. Roy:

I am writing with reference to the discussions between Canada's Minister of Transport, the Honorable Lloyd Axworthy and Mr. Matthew Scocozza, the Assistant Secretary for Policy and International Affairs of the United States Department of Transportation, which took place in Ottawa on March 29, 1984, and to consultations between delegations representing the Government of the United States of America and the Government of Canada which took place in Washington on May 3-4, 1984. During those discussions in Ottawa and Washington the participants reached the following interpretation and understandings regarding the phrase "...in reasonable proximity to the direct route..." in subparagraph 1 of paragraph (a) of Article III of the Air Transport Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Canada of January 17, 1966, as amended.¹

The "additional traffic stop" (intermediate point) shall be in "reasonable proximity to the direct route" if it lies within a rectangular corridor described as follows. The sides of the rectangle shall be comprised of lines 100 nautical miles perpendicular in distance from either side of and parallel to a straight line connecting a named homeland terminal and a named non-homeland terminal on the route. The ends of the rectangle shall be comprised of lines extending 100 nautical miles in both directions from both named terminals and perpendicular to the straight line formed by the direct route.

On routes having coterminals in one or both countries, a separate rectangular corridor to determine "reasonable proximity" shall be made for each transborder sector from each of the coterminal points in one country to each of the coterminal points in the other country. Nonstop service between the intermediate point and the non-homeland point

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 586, p. 151, and annex A in volumes 953 and 1467.

² Came into force on 4 May 1984 by the exchange of the said letters.

may take place only where the intermediate point lies within the rectangular corridor applicable to the transborder sector served. However, the fact that a point may qualify as an intermediate on one transborder sector, but not on another, on the same route, shall in no way limit agreed rights applicable to the route (such as the right to serve another non-homeland coterminal on the route after serving the permitted intermediate point, with full traffic rights to and from the permitted intermediate point).

Measurements shall be made from airports to be served, not city centers.

The above interpretation notwithstanding, Salt Lake City may be served as an intermediate point on Route F.2 under Schedule I by any airline designated for that route. Also, points previously recognized by both Contracting Parties as intermediate points shall continue to be so recognized, including: Syracuse on Route A.9, Fargo and Grand Forks on Route C.2, and Portland on Route F.1 of Schedule I; Saint John on Route A.2, Yarmouth on Route A.2, and London on Route C.5 of Schedule II.

I should be grateful if you would confirm that the Government of Canada concurs in the above interpretation and understandings.

Yours sincerely,

[Signed]

SAMUEL C. KEITER
Chairman, U.S. Delegation

Mr. Jacques S. Roy
Minister (Economic)
Canadian Embassy
Washington, D.C.

II

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Washington, D.C.
4 May 1984

Dear Mr. Keiter,

I refer to your letter of this date which reads as follows:

[See letter I]

I am pleased to confirm that the Government of Canada concurs in the above interpretation and understandings.

Yours sincerely,

*[Signed]*JACQUES S. ROY
Minister (Economic)Mr. Samuel C. Keiter
Chairman U.S. Delegation
Department of State
Washington, D.C.

RELATED LETTER

May 4, 1984

Dear Mr. Minister:

Your recent letter containing proposals for solving our most emergent air service problems was appreciated and welcome. I certainly agree that these solutions should move us toward a more positive environment in U.S.-Canada civil aviation relations.

As a result of your personal attention and determination, it appears that the bilateral negotiating teams representing our two countries will be able to make considerable progress in the future, and hopefully, will be able to begin constructing an operating environment for the airlines of both countries which most certainly will benefit citizens of both our countries and the over-all air travel industry.

As you know, I am particularly pleased that we could agree to permit a U.S. airline to provide needed scheduled service between San Juan and Toronto and Montreal. Puerto Rico is an important part of President Reagan's efforts to encourage economic development in the Caribbean Basin and I am sure this new service will aid in that effort. In addition, our agreement to establish a precise definition for "reasonable proximity" plus the willingness of the Canadian Government to allow Western Airlines to continue to operate through Salt Lake City on its Los Angeles-Calgary/Edmonton route without a stop in Great Falls, Montana puts another troublesome issue behind us.

It is my understanding that our delegations have agreed to meet further on bilateral issues over the next twelve months. In light of this positive atmosphere, I want to personally assure you that the Department of Transportation has no intention of allowing any detrimental action to be taken against Canadian airlines' affiliated charter operations during that time.

Thank you, once again, for your personal attention and cooperation in these matters.

Sincerely,

[Signed]

MATTHEW V. SCOCOZZA
Assistant Secretary
for Policy and International Affairs

The Honorable Lloyd Axworthy
Minister of Transport
Place de Ville
Ottawa

N° 8502. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN. SIGNÉ À OTTAWA, LE 17 JANVIER 1966¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC LETTRE CONNEXE). WASHINGTON, 4 MAI 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 décembre 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT DES ÉTATS-UNIS
WASHINGTON, D.C.

Le 4 mai 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Ottawa, le 29 mars 1984 entre le Ministre des transports du Canada, l'Honorable Lloyd Axworthy, et le Sous-secrétaire aux affaires politiques et internationales du Département des transports des Etats-Unis, M. Matthew Scocozza, ainsi qu'à celles qui ont eu lieu à Washington les 3 et 4 mai 1984, entre des délégations représentant le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada. Au cours de ces échanges de vues à Ottawa et à Washington, les participants sont parvenus à l'interprétation et à l'entente suivante au sujet du membre de phrase « . . . à proximité raisonnable de la route directe . . . » qui figure à l'article III, paragraphe a, alinéa 1 de l'Accord relatif aux transports aériens du 17 janvier 1966 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, tel que modifié¹.

L'« escale supplémentaire » (point intermédiaire) sera « à proximité raisonnable de la route directe » si elle est située à l'intérieur d'un couloir rectangulaire se présentant comme suit : les longs côtés rectangle seront formés par les lignes tracées à une distance de 100 milles marins, de part et d'autre de la ligne droite reliant une tête de ligne désignée intérieure et une tête de ligne désignée étrangère et parallèles de cette ligne droite. Les petits côtés du rectangle seront formés par des lignes tracées perpendiculairement à la ligne droite constituée par la route directe et situées à une distance de 100 mille marins des deux têtes de ligne désignées, dans les deux directions.

Sur les routes ayant des têtes de lignes communes dans un pays ou dans les deux, un couloir rectangulaire distinct déterminant ce qu'est une « proximité raisonnable » sera établi, pour chacun des secteurs transfrontière à partir de chacune des têtes de ligne communes situées dans le premier pays jusqu'à chacune des têtes de ligne communes situées dans l'autre pays. Un service direct (sans escale) ne pourra être assuré entre le point intermédiaire et le point situé à l'étranger que lorsque le point intermédiaire se trouvera à l'intérieur du couloir rectangulaire applicable au secteur transfrontière desservi. Toutefois, le fait qu'un point peut être considéré comme un point intermédiaire dans un secteur transfrontière et non dans un autre, sur la même route, ne limite en aucune façon les droits applicables à cette route et dont on est convenu (tel que le droit de desservir une autre tête de ligne étrangère

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 586, p. 151, et annexe A des volumes 953 et 1467.

² Entré en vigueur le 4 mai 1984 par l'échange desdites lettres.

après avoir desservi le point intermédiaire autorisé, avec de pleins droits de trafic à destination et au départ du point intermédiaire autorisé).

Les distances seront calculées à partir des aéroports desservis et non des centres-villes.

Nonobstant l'interprétation ci-dessus, Salt Lake City peut être desservi en tant que point intermédiaire sur la route F.2 en vertu du Tableau I par toute ligne aérienne désignée pour cette route. Les points précédemment reconnus comme étant des points intermédiaires par les deux Parties contractantes continueront à l'être, notamment Syracuse sur la route A.9, Fargo et Grand Forks sur la route C.2, et Portland sur la route F.1 du Tableau I; Saint John sur la route A.2, Yarmouth sur la route A.2 et Londres sur la route C.5 du Tableau II.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement canadien souscrit à l'interprétation ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Le Président de la délégation des Etats-Unis,

[Signé]

SAMUEL C. KEITER

M. Jacques S. Roy
Ministre (Economie)
Ambassade du Canada
Washington D.C.

II

AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON, D.C.

Le 4 mai 1984

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je suis heureux de vous confirmer que le Gouvernement canadien souscrit à l'interprétation ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de l'économie,

[Signé]

JACQUES S. ROY

Mr. Samuel C. Keiter
Président de la délégation
des Etats-Unis
Département d'Etat
Washington D.C.

LETTRE CONNEXE

Le 4 mai 1984

Monsieur le Ministre,

Je vous remercie de votre dernière lettre et des propositions, bienvenues, qu'elle contient pour résoudre les problèmes les plus pressants qui se posent à nos services aériens. Je conviens volontiers que ces solutions devraient faire évoluer dans un climat plus positif les relations qu'entretiennent nos deux pays sur le plan de l'aviation civile.

Grâce à l'intérêt et à la résolution dont vous avez fait preuve, les équipes de négociation bilatérale représentant nos deux pays semblent devoir faire de sensibles progrès à l'avenir. Il y a tout lieu d'espérer qu'elles pourront mettre sur pied, pour les lignes aériennes de nos deux pays, un cadre propice à une exploitation qui ne pourra que bénéficier aux ressortissants de nos deux pays et, en général, à l'industrie des transports aériens.

Comme vous le savez, je suis particulièrement heureux que nous ayons pu nous entendre pour autoriser une ligne aérienne américaine à assurer le service régulier nécessaire entre San Juan et Toronto et Montréal. Porto Rico est un élément important de l'action menée par le Président Reagan pour encourager le développement économique du Bassin des Caraïbes et ce nouveau service y contribuera sans nul doute. Le fait que nous nous soyons mis d'accord sur une définition précise de l'expression « proximité raisonnable », et que le Gouvernement canadien ait bien voulu autoriser Western Airlines à continuer à transiter par Salt Lake City sur sa route Los Angeles-Calgary/Edmonton sans un arrêt à Great Falls (Montana), nous a en outre permis de résoudre un problème épineux.

Je crois comprendre que nos délégations ont décidé de se réunir à nouveau pour discuter de problèmes bilatéraux au cours des douze prochains mois. Etant donné le climat favorable qui règne, je désire vous assurer personnellement que le Ministère des transports n'a aucunement l'intention d'autoriser des mesures de nature à nuire aux opérations d'affrètement des lignes aériennes canadiennes durant cette période.

En vous remerciant à nouveau, je vous prie d'agréer, etc.

Le Sous-secrétaire aux affaires politiques et internationales,

[Signé]

MATTHEW V. SCOCOZZA

L'Honorable Lloyd Axworthy
Ministre des transports
Place de Ville
Ottawa

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

6 May 1991

CHINA

(With effect from 1 January 1992.)

With the following declarations:

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

6 mai 1991

CHINE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1992.)

Avec les déclarations suivantes :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

“根据公约第八条第二款声明，只在文书须送达给文书发出国国民时，才能采用该条第一款所规定的方式在中华人民共和国境内进行送达。

反对采用公约第十条所规定的方式在中华人民共和国境内进行送达。

根据公约第十五条第二款声明，在符合该款规定的各项条件的情况下，即使未收到任何送达或交付的证明书，法官仍可不顾该条第一款的规定，作出判决。

根据第十六条第三款声明，被告要求免除丧失上诉权效果的申请只能在自判决之日起的一年内提出，否则不予受理。”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 16, as well as annex A in volumes 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541 and 1562.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541 et 1562.

[TRANSLATION]

To declare according to the second paragraph of Article 8 that the means of service stipulated in the first paragraph of that Article may be used within the territory of the People's Republic of China only when the document is to be served upon a national of the State in which the documents originate.

To oppose the service of documents in the territory of the People's Republic of China by the methods provided by Article 10 of the Convention.

To declare in accordance with the second paragraph of Article 15 of the Convention that if all the conditions provided in that paragraph are fulfilled, the judge, notwithstanding the provisions of the first paragraph of that Article, may give judgment even if no certificate of service or delivery has been received.

To declare in accordance with the third paragraph of Article 16 of the Convention that the application for relief from the effects of the expiration of the time for appeal shall not be entertained except that it is filed within one year following the date of the judgement.

Certified statement was registered by the Netherlands on 27 December 1991.

[TRADUCTION]¹

De déclarer, conformément au paragraphe 2 de l'article 8, que les voies de notification ou de signification prévues au paragraphe 1 dudit article ne peuvent être utilisées sur le territoire de la République Populaire de Chine que si l'acte doit être notifié ou signifié à un ressortissant de l'Etat d'origine;

De s'opposer à la notification ou signification d'actes, sur le territoire de la République Populaire de Chine, selon les procédés prévus dans l'article 10 de la Convention;

De déclarer, conformément au paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention, que si toutes les conditions prévues dans ledit paragraphe sont réunies, le juge a la faculté, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 dudit article, de statuer même si aucune attestation constatant la notification ou la remise n'a été reçue;

De déclarer, conformément au paragraphe 3 de l'article 16 de la Convention, que la demande tendant au relevé de la forclusion résultant de l'expiration des délais de recours est irrecevable sauf si elle est formée dans un délai d'un an à compter de la date du jugement.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 27 décembre 1991.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966¹

N° 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. FAITE À RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

5 June 1991

GUINEA

(With effect from 5 June 1991.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 19 December 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

5 juin 1991

GUINÉE

(Avec effet au 5 juin 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 19 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, 14, and 16, as well as annex A in volumes 1020, 1033, 1058, 1078, 1147, 1307, 1333, 1342, 1463, 1551 and 1654.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 12, 14, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1020, 1033, 1058, 1078, 1147, 1307, 1333, 1342, 1463, 1551 et 1654.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

6 November 1991

ANGOLA

(With effect from 7 February 1992.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 December 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

6 novembre 1991

ANGOLA

(Avec effet au 7 février 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 18, as well as annex A in volumes 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583 and 1641.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583 et 1641.

No. 14696. AGREEMENT CONCERNING THE LATIN AMERICAN FACULTY OF SOCIAL SCIENCES (FLACSO) CONSTITUTING MODIFICATION OF THE AGREEMENT OF 18 JUNE 1971. CONCLUDED AT QUITO ON 30 APRIL 1975¹

N° 14696. ACCORD SUR LA FACULTÉ LATINO-AMÉRICAIN DE SCIENCES SOCIALES (FLACSO) CONSTITUANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 18 JUIN 1971. CONCLU À QUITO LE 30 AVRIL 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

18 November 1991

ARGENTINA

Certified statement was registered by the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization on 23 December 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

18 novembre 1991

ARGENTINE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1001, p. 129, and annex A in volumes 1007, 1079, 1128, 1138, 1175, 1186, 1222, 1387, 1394, 1498, 1589 and 1653.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, p. 129, et annexe A des volumes 1007, 1079, 1128, 1138, 1175, 1186, 1222, 1387, 1394, 1498, 1589 et 1653.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINES SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Annex I to the above-mentioned Agreement

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'Annexe I de l'Accord susmentionné

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and communicated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 12 March 1990. They came into force on 13 December 1991, in accordance with article 18 (6) of the Agreement.

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 12 mars 1990. Ils sont entrés en vigueur le 13 décembre 1991, conformément au paragraphe 6 de l'article 18 de l'Accord.

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Textes authentiques des amendements: anglais, français et russe.

Registered ex officio on 13 December 1991.

Enregistré d'office le 13 décembre 1991.

The amendments read as follows:

Les amendements se lisent comme suit :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601 and 1607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601 et 1607.

**PROPOSED AMENDMENTS TO ANNEX 1
APPENDIX 1, PARAGRAPHS 1 AND 4**

Annex 1, appendix 1, paragraph 1 should read:

"1. Checks for conformity with the standards prescribed in this annex shall be made:

- (a) before the equipment is put into service;
- (b) periodically, at least once every six years;
- (c) whenever required by the competent authority.

Except in the cases provided for in appendix 2, paragraphs 29 and 49, to this annex, the checks shall be made at a testing station designated or approved by the competent authority of the country in which the equipment is registered or recorded, unless, in the case of the check referred to in (a) above, a check has already been made on the equipment itself or on its prototype in a testing station designated or approved by the competent authority of the country in which the equipment was manufactured."

Paragraph 4 should read:

"4. A certificate of compliance with the standards shall be issued by the competent authority of the country in which the equipment is to be registered and recorded on a form conforming to the model reproduced in appendix 3 to this annex. In the case of equipment transferred to another country which is a Contracting Party to ATP it shall be accompanied by the following documents so that the competent authority of the country in which the equipment is to be registered or recorded shall issue an ATP certificate:

- (a) in all cases the test report - of the equipment itself or, in the case of serially produced equipment, of the reference equipment;
- (b) in all cases the ATP certificate issued by the competent authority of the country of manufacture or, for equipment in service, the competent authority of the country of registration. This certificate will be treated as a provisional certificate valid, if necessary, for three months.
- (c) in the case of serially produced equipment, the technical specification of the equipment to be certified - this specification shall cover the same items as the descriptive pages concerning the equipment which appears in the test report;

In the case of equipment transferred after it has been in use, the equipment may be subject to a visual inspection to confirm its identity before the competent authority of the country in which it is to be registered or recorded issues a certificate of compliance. The certificate or a certified true photographic copy thereof shall be carried on the equipment during carriage and be produced whenever so required by the control authorities. However, if the certification plate reproduced in appendix 3 to this annex is fixed to the equipment the said plate shall be recognised as equivalent to an ATP certificate. The said certification plate shall be removed as soon as the equipment

ceases to conform to the standards laid down in this annex. If equipment cannot be designated as belonging to a category or class except by virtue of the transitional provisions contained in paragraph 5 of this annex, the validity of the certificate issued for such equipment shall be limited to the period laid down in the said transitional provisions."

ANNEX 1, APPENDIX 2 OF THE ATP

Modifications of some of the test reports reproduced in document E/ECE/810-E/ECE/TRANS/563/Amend.1/Rev.1 agreed upon by the Group of Experts at its forty-third session

MODEL No. 1 A - and MODEL No. 1 B : fifth line of the main text, for "Number of registration" read "Registration number"

MODEL No. 3 title of section 2 should read: "Expert field check of the insulating capacity of equipment in service in accordance with ATP, annex 1, appendix 2, paragraph 29".

Insert the word "/expert" after the word "station" in the second line of the main text of this section.

MODEL No. 4 A and throughout all the following models of test reports for "Type, series/number" read "Type, serial number"

MODEL No. 4 B after "Latent heat at freezing temperature stated by manufacturer ..." read ".....
.. kJ/kg °C"

Last item under cooling appliance read
"Total cold reserve stated by manufacturer for
kJ freezing temperature ofkJ
to ... °C"

MODEL No. 4 C, MODEL No. 5, MODEL No. 6

In the title, for "Test" read "Determination"

MODEL No. 4 B, MODEL No. 5

After "Automatic devices: "add "Make ... Type ..."

MODEL No. 5 for "Release valve" read "Relief valve"

after the main text insert a new line
to read "Remarks:"

MODEL No. 7 for "Inside temperature of the equipment
before the refrigerating appliance is put into service"
read "Inside temperature is started"

for "Period over which inside air temperature is
maintained after the appliance is switched off"
read "Period during which"

MODEL No. 8 under "Mechanical refrigerating appliances"
in the first following line delete "Type"

MODEL No. 8 for "Refrigerating capacity specified by
manufacturer" read "Effective refrigerating
capacity"

PROPOSITIONS D'AMENDEMENTS A L'APPENDICE 1
DE L'ANNEXE 1, PARAGRAPHES 1 et 4

Le nouveau texte du paragraphe 1 doit se lire comme suit :

"1. Le contrôle de la conformité aux normes prescrites dans la présente annexe aura lieu :

- a) avant la mise en service de l'engin;
- b) périodiquement au moins tous les six ans;
- c) chaque fois que l'autorité compétente le requiert.

Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 29 et 49 de l'appendice 2 de la présente annexe, le contrôle aura lieu dans une station d'essais désignée ou agréée par l'autorité compétente du pays dans lequel l'engin est immatriculé ou enregistré, à moins que, s'agissant du contrôle visé à l'alinéa a) ci-dessus, il n'ait déjà été effectué sur l'engin lui-même ou sur son prototype dans une station d'essais désignée ou agréée par l'autorité compétente du pays dans lequel l'engin a été fabriqué".

Le nouveau texte du paragraphe 4 doit se lire comme suit :

"4. Une attestation de conformité aux normes sera délivrée par l'autorité compétente du pays dans lequel l'engin doit être immatriculé ou enregistré sur une formule conforme au modèle reproduit à l'appendice 3 de la présente annexe. Si l'engin est transféré dans un autre pays qui est Partie Contractante à l'ATP, il sera accompagné des documents ci-après, afin que l'autorité compétente du pays dans lequel il sera immatriculé ou enregistré délivre une attestation ATP :

- a) dans tous les cas le procès verbal d'essai de l'engin lui-même ou, s'il s'agit d'un engin fabriqué en série, de l'engin de référence;
- b) dans tous les cas l'attestation ATP délivrée par l'autorité compétente du pays de fabrication ou, s'il s'agit d'engins en service, l'autorité compétente du pays d'immatriculation. Cette attestation sera traitée comme une attestation provisoire, si nécessaire, valable pour trois mois;
- c) s'il s'agit d'un engin fabriqué en série, la fiche des spécifications techniques de l'engin pour lequel il y a lieu d'établir l'attestation; ces spécifications devront porter sur les mêmes éléments que les pages descriptives relatives à l'engin qui figurent dans le procès-verbal d'essai.

Si l'engin transféré avait déjà été mis en service, il peut faire l'objet d'un examen visuel pour vérifier sa conformité avant que l'autorité compétente du pays dans lequel il doit être immatriculé ou enregistré délivre une attestation de conformité. L'attestation ou une photocopie, certifiée conforme, de celle-ci sera à bord de l'engin au cours du transport et sera présentée à toute réquisition des agents

chargés du contrôle. Toutefois, si la plaque d'attestation reproduite à l'appendice 3 de la présente annexe est apposée sur l'engin, elle sera acceptée au même titre qu'une acceptation ATP. Cette plaque sera déposée dès que l'engin cessera d'être conforme aux normes prescrites dans la présente annexe. Si un engin ne peut être désigné comme faisant partie d'une catégorie, ou d'une classe qu'en application des dispositions transitoires visées au paragraphe 5 de la présente annexe, l'attestation ne sera valable que pour la période prévue dans ces dispositions transitoires."

ANNEXE 1, APPENDICE 2 A L'ATP

Modifications de certains procès-verbaux d'essais reproduits
dans le document E/ECE/810-E/ECE/TRANS/563/Amend.1/Rev.1
acceptés par le Groupe d'experts sur sa quarante-troisième session

MODEL No 1 A, MODEL No 1 B sans changement

MODEL No 3 titre de la Section 2 sans
changement

Insérer le mot "/expert" après le mot
"agrée" dans la deuxième ligne du corps du
texte de cette section

MODELES No 4 A ainsi que dans les modèles
suivants des procès verbaux d'essais
pour "Type, série/numéro de fabrication"
lire "Type et numéro de séries"

MODELE No 4 B après "Chaleur latente à la température
de congélation annoncée par le constructeur
....." lire "..... kJ/kg
..... °C"

dernier point sous dispositif de refroidissement,
lire "Réserve de froid totale annoncée par
le constructeur pour la température de congélation
de kJ à °C"

MODELE No 4 C, MODELE No 5, MODELE No 6
sans changement

MODELE No 4 B, MODELE No 5
après "dispositif d'automaticité:" ajouter "Marque"
Type ..."

MODELE No 5, sans changement

après le corps du texte insérer une nouvelle ligne

"Observations :"

MODEL No 7, sans changement

sans changement

MODELE No 8 sous "Machines frigorifiques :" dans la
première ligne suivante supprimer le mot "Type"

MODELE No 8, sans changement

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ПОПРАВКИ К ПУНКТАМ 1 И 4 ДОБАВЛЕНИЯ 1
К ПРИЛОЖЕНИЮ 1

Новый текст пункта 1 следует читать:

"1. Контроль соответствия нормам, предписываемым в настоящем приложении, проводится:

- a) до ввода транспортного средства в эксплуатацию;
- b) периодически, по крайней мере один раз в шесть лет;
- c) в любое время по требованию компетентного органа.

За исключением случаев, предусмотренных в пунктах 29 и 49 добавления 2 к настоящему приложению, контроль проводится на испытательной станции, назначенной или уполномоченной компетентным органом страны, в которой зарегистрировано или взято на учет транспортное средство, если в случае контроля, упомянутого выше в подпункте a), контроль не был проведен на самом транспортном средстве или его прототипе на испытательной станции, назначенной или уполномоченной компетентным органом страны, в которой это транспортное средство изготовлено".

Новый текст пункта 4 следует читать:

"4. Свидетельство о соответствии нормам выдается компетентным органом страны, в которой это транспортное средство должно быть зарегистрировано и взято на учет, на бланке, соответствующем образцу, приведенному в добавлении 3 к настоящему приложению. В случае передачи транспортного средства в другую страну, являющуюся Договаривающейся стороной СПС, на нём должны находиться следующие сопроводительные документы, с тем чтобы компетентный орган страны, в которой это транспортное средство должно быть зарегистрировано или взято на учет, мог выдать свидетельство СПС:

- a) во всех случаях - протокол испытания самого транспортного средства или в случае серийного транспортного средства - транспортного средства, которое служит образцом;
- b) во всех случаях - свидетельство СПС, выданное компетентным органом страны-изготовителя, или в случае находящегося в эксплуатации транспортного средства - компетентным органом страны регистрации будет рассматриваться при необходимости в качестве временного свидетельства, действительного в течение трех месяцев;
- c) в случае серийного транспортного средства - техническая спецификация на транспортное средство, подлежащее освидетельствованию. Такая спецификация должна включать те же пункты, что и описательные страницы, касающиеся транспортного средства и содержащиеся в протоколе испытания.

В случае передачи транспортного средства, которое уже находилось в эксплуатации, оно может быть подвергнуто визуальному осмотру с целью проверки его соответствия до выдачи свидетельства о соответствии компетентным органом страны, в которой оно должно быть зарегистрировано или взято на учет. Свидетельство или его должным образом заверенная фотокопия должны находиться во время перевозки на транспортном средстве и предъявляться по требованию контрольных органов. Однако, если табличка-свидетельство, приведенная в добавлении 3 к настоящему приложению, укрепленна на транспортном средстве, она должна признаваться в качестве эквивалента свидетельства СПС. Вышеупомянутая табличка-свидетельство должна сниматься с транспортного средства, как только оно перестает соответствовать нормам, установленным в настоящем приложении. Если транспортное средство может быть обозначено как относящееся к какой-либо категории или классу лишь в силу переходных положений, предусмотренных в пункте 5 настоящего приложения, то срок действия выданного на это транспортного средства свидетельства ограничивается периодом, предусмотренным этими переходными положениями".

ДОБАВЛЕНИЕ 2 К ПРИЛОЖЕНИЮ 1 К СПС

Изменения к некоторым протоколам испытаний, содержащиеся
в документе E/ESC/EIC-5/ESC/TRANS/562/Amend.1/Rev.1,
принятые Группой экспертов на ее сорок третьей сессии

ОБРАЗЦЫ № 1 А и ОБРАЗЦЫ № 1 В: поправка к тексту на русском языке не относится.

ОБРАЗЦЫ № 3: первая часть поправки к тексту на русском языке не относится.

Вторую строку основного текста данной части следует читать: "звданиого экспертом станции, уполномоченной..."

ОБРАЗЦЫ № 4 А: в данном образце и далее во всех образцах протоколов испытаний заменить выражение "тип, серия, номер" на "тип, серийный номер".

ОБРАЗЦЫ № 4 В: после слов "скрытая теплота при температуре замораживания, указанной заводом-изготовителем ..." следует читать "...кДж/кг ... С"

После слов "Указанный заводом-изготовителем общий запас холода при температуре замораживания ... Э... Эс" вместо "Эс" следует читать "кДж".

ОБРАЗЦЫ № 4 С, ОБРАЗЦЫ № 5, ОБРАЗЦЫ № 6: в названии вместо "Проверка" следует читать "Определение".

ОБРАЗЦЫ № 4 В, ОБРАЗЦЫ № 5:

После слов "Автоматические устройства" включить слова "марка... тип...".

ОБРАЗЦЫ № 5: первая часть поправки к тексту на русском языке не относится.

После основного текста включить новую строку "Замечания...".

ОБРАЗЦЫ № 7: поправки к тексту на русском языке не относятся.

ОБРАЗЦЫ № 8: из подзаголовка "Холодильное оборудование" исключить строку "тип".

Вторая часть поправки к тексту образца № 8 на русском языке не относится.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

7 November 1991

ANGOLA

(With effect from 7 February 1992.)

28 November 1991 A

CAMBODIA

(With effect from 28 February 1992.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 December 1991.

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

7 novembre 1991

ANGOLA

(Avec effet au 7 février 1992.)

28 novembre 1991 A

CAMBODGE

(Avec effet au 28 février 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653 and 1656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653 et 1656.

No. 16509. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT BERMUDA ON 23 JULY 1977¹

N° 16509. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ AUX BERMUDES LE 23 JUILLET 1977¹

AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 25 and 31 May 1984, which came into force on 31 May 1984 by the exchange of the said notes, it was agreed to further amend the above-mentioned Agreement, as amended.

The amendment reads as follows:

Original schedule filing.....	1 June 1984
Amended schedules.....	15 June
Challenges.....	29 June
Notice of consistency.....	13 July
Request consultations.....	27 July
Start consultations.....	13 August
Schedules effective.....	17 August

Certified statement was registered by the United States of America on 30 December 1991.

MODIFICATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington des 25 et 31 mai 1984, lequel est entré en vigueur le 31 mai 1984 par l'échange desdites notes, il a été convenu de modifier à nouveau l'Accord susmentionné, tel que modifié.

La modification se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dépôt initial des horaires.....	1 ^{er} juin 1984
Horaires modifiés.....	15 juin
Objections.....	29 juin
Avis de concordance.....	13 juillet
Demande de consultations.....	27 juillet
Début des consultations.....	13 août
Entrée en vigueur des horaires.....	17 août

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 30 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 21, and annex A in volumes 1115, 1124, 1202, 1222, 1247, 1461 and 1584.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 21, et annexe A des volumes 1115, 1124, 1202, 1222, 1247, 1461 et 1584.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976¹

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 December 1991

ALGERIA

(With effect from 19 December 1991.)

Registered ex officio on 19 December 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 décembre 1991

ALGÉRIE

(Avec effet au 19 décembre 1991.)

Enregistré d'office le 19 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458, 1498, 1511, 1516 and 1555.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458, 1498, 1511, 1516 et 1555.

No. 19253. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE DEVELOPMENT OF NATIONAL AIR TRAFFIC CONTROL SYSTEMS. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 AUGUST 1979 AND AT BONN ON 20 AUGUST 1979¹

N° 19253. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS, ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION, ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE SYSTÈMES NATIONAUX DE CONTRÔLE DU TRAFIC AÉRIEN. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 AOÛT 1979 ET À BONN LE 20 AOÛT 1979¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Bonn on 11 May 1984 and at Washington on 31 July 1984, which came into force on 31 July 1984 by the exchange of letters, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Memorandum of understanding for a period of five years, with effect from 20 August 1984.

Certified statement was registered by the United States of America on 30 December 1991.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de lettres en date à Bonn du 11 mai 1984 et à Washington du 31 juillet 1984, lequel est entré en vigueur le 31 juillet 1984 par l'échange de notes, conformément aux dispositions desdites lettres, il a été convenu de proroger le Mémorandum d'accord susmentionné pour une période de cinq ans, avec effet au 20 août 1984.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 30 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1204, p. 383.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1204, p. 383.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975¹

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975¹

ENTRY INTO FORCE of an amendment to Annex I of the above-mentioned Agreement

The amendment was proposed by the Government of Denmark and communicated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 18 March 1991. It came into force on 18 December 1991, in accordance with article 8 (5) of the Agreement.

Authentic texts of the amendment: English, French and Russian.

Registered ex officio on 18 December 1991.

The amendment reads as follows:

... The Government of Denmark proposes to delete road E 133 Vejle — Middelfart as a E road.

The proposal is motivated by the fact that:

- (i) The current route E 133 between Vejle and Lillebaelt is only 18 km in length and is therefore hardly regarded by the drivers as a proper E-route.
- (ii) When the section Vejle-Lillebaelt will be replaced by the motorway section Borup-Herslev, the route will only have a length of approximately 8 km and will consequently act as a connecting road between the two motorways E 45 and E 20.

If the proposal can be complied with, the drivers will at Vejle be referred to E 20 and at Lillebaelt to E 45.

Le Gouvernement danois propose que la route E 133 Vejle-Middelfart ne figure plus dans l'annexe I de l'Accord.

Il fonde sa proposition sur les faits suivants :

- i) La portion de l'actuelle route E 133 entre Vejle et Lillebaelt ne mesure que 18 km et ne peut donc être guère considérée par les automobilistes comme une véritable route E.
- ii) Lorsque le tronçon Vejle-Lillebaelt sera remplacé par la section d'autoroute Borup-Herslev, il ne restera plus que 8 km environ de E 133, qui serviront donc de route de liaison entre les autoroutes E 45 et E 20.

Si cette proposition est adoptée, les automobilistes seront orientés vers la E 20 à Vejle, et vers la E 45 à Lillebaelt.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607 and 1654.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607 et 1654.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

правительство Дании предлагает исключить дорогу E 133 Вайле - Миддельфарт как дорогу категории E.

Это предложение обусловлено тем фактом, что:

- i) существующая дорога E 133 между Вайле и Лиллебельтом имеет протяженность всего 18 км и поэтому вряд ли может расцениваться водителями как настоящая дорога категории E;
- ii) когда участок Вайле-Лиллебельт будет заменен участком автомагистрали Боруп-Херслев, протяженность этой дороги составит не более 8 км, и, следовательно, она будет использоваться в качестве соединительной дороги между двумя автомагистралями E 45 и E 20.

Если это предложение будет принято, то в Вайле для водителей будет указана дорога E 20, а в Лиллебельте - дорога E 45.

ENTRY INTO FORCE of an amendment to Annex I of the above-mentioned Agreement

The amendment was proposed by the Government of France and communicated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 20 March 1991. It came into force on 20 December 1991, in accordance with article 8 (5) of the Agreement.

Authentic texts of the amendment: English, French and Russian.

Registered ex officio on 20 December 1991.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'un amendement à l'Annexe I de l'Accord susmentionné

L'amendement a été proposé par le Gouvernement français et communiqué par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 20 mars 1991. Il est entré en vigueur le 20 décembre 1991, conformément au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord.

Textes authentiques de l'amendement: anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 20 décembre 1991.

The amendment reads as follows:

L'amendement se lit comme suit :

The Government of France proposes that road E 512 (RN 66), *Remiremont — Mulhouse*, linking the E 23 roads, as well as the E 54 and E 60 roads, should be added to the European routes in France.

Le Gouvernement de la France propose d'ajouter aux itinéraires européens en France la route E 512 (RN 66) : *Remiront — Mulhouse*, qui assure la liaison entre les routes E 23 d'une part, E 54 et E 60 d'autre part.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

правительство Франции предлагает включить в европейские маршруты Франции дорогу E 512 (RN 66): *Ремирмон-Мюлуз*, соединяющую, дороги E 23, с одной стороны, E 54 и E 60 - с другой.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990²

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990²

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

27 December 1991

27 décembre 1991

GUINEA

GUINÉE

(With retroactive effect from 1 October 1991.)

(Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1991.)

Registered ex officio on 27 December 1991.

Enregistré d'office le 27 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654 and 1655.

² *Ibid.*, vol. 1651, No. A-22376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654 et 1655.

² *Ibid.*, vol. 1651, n° A-22376.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCE of the accession of New Zealand²

Notification received by the Government of the Netherlands on:

14 November 1991

GERMANY

(The Convention will enter into force between New Zealand and Germany on 1 February 1992.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Nouvelle-Zélande²

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

14 novembre 1991

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et l'Allemagne le 1^{er} février 1992.)

ACCEPTANCE of the accession of Mexico³

Notification received by the Government of the Netherlands on:

14 November 1991

GERMANY

(The Convention will enter into force between Mexico and Germany on 1 February 1992.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 27 December 1991.

ACCEPTATION de l'adhésion du Mexique³

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

14 novembre 1991

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et l'Allemagne le 1^{er} février 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 27 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653 and 1654.

² *Ibid.*, vol. 1639, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1642, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653 et 1654.

² *Ibid.*, vol. 1639, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1642, n° A-22514.

No. 23049. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND UNITED STATES OF AMERICA REGULATING THE ENTRANCE INTO EFFECT OF THE MEMORANDUM OF CONSULTATIONS ADOPTED AT THE XIth MEETING ON AERONAUTICAL CONSULTATION HELD AT WASHINGTON FROM 11 TO 14 JUNE 1984. BRASÍLIA, 11 JULY 1984¹

Nº 23049. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PORTANT APPROBATION DU MÉMORANDUM ADOPTÉ À LA XI^e RÉUNION DE CONSULTATIONS AÉRONAUTIQUES TENUE À WASHINGTON DU 11 AU 14 JUIN 1984. BRASÍLIA, 11 JUILLET 1984¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Brasília on 10 December 1984, which came into force on 10 December 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 25 April 1985.

Certified statement was registered by the United States of America on 30 December 1991.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Brasília du 10 décembre 1984, qui est entré en vigueur le 10 décembre 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 25 avril 1985.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 30 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1366, p. 59.

Vol. 1658, A-23049

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1366, p. 59.

No. 25811. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT LONDON ON 11 SEPTEMBER 1987¹

N° 25811. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE SUCRE. CONCLU À LONDRES LE 11 SEPTEMBRE 1987¹

EXTENSION of the above-mentioned Agreement, as extended

On 18 December 1991, the International Sugar Organization Council decided, at its tenth session, held in London from 28 November to 18 December 1991, to further extend the above-mentioned Agreement until 31 December 1992, in accordance with article 45 of the Agreement.

Registered ex officio on 18 December 1991.

PROROGATION de l'Accord susmentionné, tel que prorogé

Le 18 décembre 1991, le Conseil de l'Organisation internationale du sucre a décidé, lors de sa dixième session tenue à Londres du 28 novembre au 18 décembre 1991, de proroger à nouveau l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1992, conformément à l'article 45 de l'Accord.

Enregistré d'office le 18 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1499, No. I-25811, and annex A in volumes 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1511, 1516, 1520, 1521, 1523, 1524, 1526, 1540, 1557, 1583, 1585 and 1590.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1499, n° I-25811, et annexe A des volumes 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1511, 1516, 1520, 1521, 1523, 1524, 1526, 1540, 1557, 1583, 1585 et 1590.

No. 26364. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1987¹

N° 26364. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1987¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited on:

22 December 1991 a

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 22 December 1991.)

Registered ex officio on 22 December 1991.

24 December 1991

BELGIUM

LUXEMBOURG

(With effect from 24 December 1991. The Agreement had entered into force provisionally on 22 December 1988 for Belgium and Luxembourg which, by that date, had notified their intention to apply it, in accordance with article 59 (1).)

Registered ex officio on 24 December 1991.

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés le :

22 décembre 1991 a

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 22 décembre 1991.)

Enregistré d'office le 22 décembre 1991.

24 décembre 1991

BELGIQUE

LUXEMBOURG

(Avec effet au 24 décembre 1991. L'Accord était entré en vigueur à titre provisoire le 22 décembre 1988 pour la Belgique et le Luxembourg qui, à cette date, avait notifié leur intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 59.)

Enregistré d'office le 24 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1521, No. I-26364, and annex A in volumes 1527, 1539, 1549, 1568, 1579 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1521, n° I-26364, et annexe A des volumes 1527, 1539, 1549, 1568, 1579 et 1598.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

DECLARATION concerning the application of the Protocol to Greenland

Notification received on:

20 December 1991

DENMARK

(With effect from 20 December 1991.)

DÉCLARATION concernant l'application du Protocole au Groenland

Notification reçue le :

20 décembre 1991

DANEMARK

(Avec effet au 20 décembre 1991.)

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“Denmark ratified the Montreal Protocol on 16 December 1988 with reservation for the application to the Faroe Islands and Greenland. The reservation for the application of the Montreal Protocol to Greenland is hereby lifted, whereas the reservation for application to the Faroe Islands still applies.”

Registered ex officio on 20 December 1991.

Le Danemark a ratifié le Protocole de Montréal le 16 décembre 1988 avec une réserve exceptant les îles Féroé et le Groenland de l'application de cet instrument. La réserve concernant le Groenland est annulée par la présente, mais la réserve excluant les îles Féroé de l'application du Protocole reste valide.

Enregistré d'office le 20 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650 and 1656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650 et 1656.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD, ADOPTED BY THE
GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

13 December 1991

CANADA

(With effect from 12 January 1992.)

With the following reservations and statement of understanding:

Reservations

"(i) Article 21

With a view to ensuring full respect for the purposes and intent of Article 20(3) and Article 30 of the Convention, the Government of Canada reserves the right not to apply the provisions of Article 21 to the extent that they may be inconsistent with customary forms of care among aboriginal peoples in Canada.

(ii) Article 37(c)

The Government of Canada accepts the general principles of Article 37(c) of the Convention, but reserves the right not to detain children separately from adults where this is not appropriate or feasible."

Statement of Understanding

"Article 30

It is the understanding of the Government of Canada that, in matters relating to aboriginal peoples of Canada, the fulfilment of its responsibilities under Article 4 of the Convention must take into account the provisions of Article 30. In particular, in assessing what measures are appropriate to implement the rights recognized in the Convention for aboriginal children, due regard must be paid to not denying their right, in community with other members of their group, to enjoy their own culture, to profess and practice their own religion and to use their own language."

Registered ex officio on 13 December 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655 and 1656.

16 December 1991

BELGIUM

(With effect from 15 January 1992.)

With the following interpretative declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. With regard to article 2, paragraph 1, according to the interpretation of the Belgian Government non-discrimination on grounds of national origin does not necessarily imply the obligation for States automatically to guarantee foreigners the same rights as their nationals. This concept should be understood as designed to rule out all arbitrary conduct but not differences in treatment based on objective and reasonable considerations, in accordance with the principles prevailing in democratic societies.

2. Articles 13 and 15 shall be applied by the Belgian Government within the context of the provisions and limitations set forth or authorized by said Convention in articles 10 and 11 of the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950.

3. The Belgian Government declares that it interprets article 14, paragraph 1, as meaning that, in accordance with the relevant provisions of article 18 of the International Covenant on Civil and Political Rights of 19 December 1966¹ and article 9 of the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950,² the right of the child to freedom of thought, conscience and religion implies also the freedom to choose his or her religion or belief.

4. With regard to article 40, paragraph 2 (b) (v), the Belgian Government considers that the expression "according to law" at the end of that provision means that:

(a) This provision shall not apply to minors who, under Belgian law, are declared guilty and are sentenced in a higher court following an appeal against their acquittal in a court of the first instance;

(b) This provision shall not apply to minors who, under Belgian law, are referred directly to a higher court such as the Court of Assize.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

² *Ibid.*, vol. 213, p. 221.

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(With effect from 15 January 1992.)

With the following reservations and declarations:

"(a) The United Kingdom interprets the Convention as applicable only following a live birth.

(b) The United Kingdom interprets the references in the Convention to 'parents' to mean only those persons who, as a matter of national law, are treated as parents. This includes cases where the law regards a child as having only one parent, for example where a child has been adopted by one person only and in certain cases where a child is conceived other than as a result of sexual intercourse by the woman who gives birth to it and she is treated as the only parent.

(c) The United Kingdom reserves the right to apply such legislation, in so far as it relates to the entry into, stay in and departure from the United Kingdom of those who do not have the right under the law of the United Kingdom to enter and remain in the United Kingdom, and to the acquisition and possession of citizenship, as it may deem necessary from time to time.

(d) Employment legislation in the United Kingdom does not treat persons under 18, but over the school-leaving age as children, but as "young people". Accordingly the United Kingdom reserves the right to continue to apply Article 32 subject to such employment legislation.

(e) Where at any time there is a lack of suitable accommodation or adequate facilities for a particular individual in any institution in which young offenders are detained, or where the mixing of adults and children is deemed to be mutually beneficial, the United Kingdom reserves the right not to apply Article 37(c) in so far as those provisions require children who are detained to be accommodated separately from adults.

(f) In Scotland there are tribunals (known as "children's hearings") which consider the welfare of the child and deal with the majority of offences which a child is alleged to have committed. In some cases, mainly of a welfare nature, the child is temporarily deprived of its liberty for up to seven days prior to attending the hearing. The child and its family are, however, allowed access to a lawyer during this period. Although the decisions of the hearings are subject to appeal to the courts, legal representation is not permitted at the proceedings of the children's hearings themselves. Children's hearings have proved over the years to be a very

effective way of dealing with the problems of children in a less formal, non-adversarial manner. Accordingly, the United Kingdom, in respect of Article 37(d), reserves its right to continue the present operation of children's hearings."

"... [The Government of the United Kingdom reserves] "the right to extend the Convention at a later date to any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible ..."

Registered ex officio on 18 December 1991.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR
L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

13 décembre 1991

CANADA

(Avec effet au 12 janvier 1992.)

Avec les réserves et la déclaration interprétative suivantes :

Réserves

"(i) Article 21

En vue de s'assurer le plein respect de l'objet et de l'intention recherchés au paragraphe 20(3) et à l'Article 30 de la Convention, le Gouvernement du Canada se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'Article 21, dans la mesure où elles pourraient entrer en conflit avec les formes de garde coutumière au sein des peuples autochtones du Canada.

(ii) Article 37(c)

Le Gouvernement du Canada accepte les principes généraux prévus à l'alinéa 37 (c) de la Convention, mais se réserve le droit de ne pas séparer les enfants des adultes dans les cas où il n'est pas possible ou approprié de le faire."

Déclaration interprétative

"Article 30

Le Gouvernement du Canada reconnaît que, en ce qui concerne les questions intéressant les autochtones du Canada, il doit s'acquitter de ses responsabilités aux termes de l'Article 4 de la Convention en tenant compte des dispositions de l'Article 30. En particulier, en déterminant les mesures qu'il conviendrait de prendre pour mettre en oeuvre les droits que la Convention garantit aux enfants autochtones, il faudra s'assurer de respecter leur droit de jouir de leur propre culture, de professer et de pratiquer leur propre religion et de parler leur propre langue en commun avec les autres membres de leur communauté."

Enregistré d'office le 13 décembre 1991.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655 et 1656.

16 décembre 1991

BELGIQUE

(Avec effet au 15 janvier 1992.)

Avec les déclarations interprétatives suivantes :

"1. Concernant le paragraphe 1er de l'article 2, le Gouvernement belge interprète la non-discrimination fondée sur l'origine nationale comme n'impliquant pas nécessairement l'obligation pour les Etats de garantir d'office aux étrangers les mêmes droits qu'à leurs nationaux. Ce concept doit s'entendre comme visant à écarter tout comportement arbitraire mais non des différences de traitement fondées sur des considérations objectives et raisonnables, conformes aux principes qui prévalent dans les sociétés démocratiques.

2. Les articles 13 et 15 seront appliqués par le Gouvernement belge dans le contexte des dispositions et des limitations énoncées ou autorisées aux articles 10 et 11 de la Convention européenne de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du 4 novembre 1950, par ladite Convention.

3. Le Gouvernement belge déclare interpréter le paragraphe 1er de l'article 14 en ce sens que, conformément aux dispositions pertinentes de l'article 18 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 19 décembre 1966¹ ainsi que de l'article 9 de la Convention européenne de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du 4 novembre 1950², le droit de l'enfant à la liberté de pensée, de conscience et de religion implique également la liberté de choisir sa religion ou sa conviction.

4. Concernant le paragraphe 2 b.(v) de l'article 40 le Gouvernement belge considère que l'expression "conformément à la loi" in fine de cette disposition signifie que:

a) cette disposition ne s'applique pas aux mineurs qui, en vertu de la loi belge, sont déclarés coupables et condamnés en seconde instance à la suite d'un recours contre leur acquittement en première instance;

b) cette disposition ne s'applique pas aux mineurs qui, en vertu de la loi belge, sont directement déférés à une juridiction supérieure telle que la Cour d'Assises."

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

² *Ibid.*, vol. 213, p. 221.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Avec effet au 15 janvier 1992.)

Avec les réserves et les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

a) Selon l'interprétation du Royaume-Uni, la Convention n'est applicable qu'en cas de naissance vivante.

b) Selon l'interprétation du Royaume-Uni, le terme "parents" auquel il est fait référence dans la Convention s'applique uniquement aux personnes qui en droit interne sont considérées comme les parents de l'enfant, y compris dans les cas où la loi considère que l'enfant n'a qu'un seul parent, par exemple lorsqu'il a été adopté par une seule personne ou dans certains cas particuliers où l'enfant a été conçu par la femme qui lui donne naissance par des moyens autres que les rapports sexuels et où cette femme est considérée comme le seul parent.

c) Le Royaume-Uni se réserve le droit d'appliquer la législation qu'il peut juger périodiquement nécessaire en ce qui concerne l'entrée et le séjour sur son territoire et le départ du pays de personnes qui, aux termes de la loi britannique, n'ont pas le droit d'entrer et de résider au Royaume-Uni et ne peuvent y prétendre à l'acquisition et à la possession de la citoyenneté.

d) Aux termes de la législation du travail britannique, les personnes âgées de moins de 18 ans mais ayant dépassé l'âge de la scolarité obligatoire ne sont pas considérées comme des enfants mais comme des jeunes. En conséquence, le Royaume-Uni se réserve le droit d'appliquer l'article 32 sous réserve des dispositions de ladite législation du travail.

e) Lorsque, à un moment donné, pour une personne donnée, il n'existe de locaux ou d'installations adéquats dans aucun des établissements où sont détenus les jeunes délinquants, ou lorsque l'on estime que la détention d'adultes et d'enfants ensemble peut être mutuellement bénéfique, le Royaume-Uni se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 37 c), qui dispose que tout enfant privé de liberté doit être séparé des adultes.

f) En Ecosse, il existe des tribunaux ("children's hearings") qui prennent en considération le bien-être de l'enfant et connaissent de la plupart des délits dont un enfant peut être accusé. Dans certains cas, essentiellement à des fins de protection sociale, l'enfant est temporairement privé de liberté pendant une durée maximale de sept jours avant d'être présenté au tribunal. L'enfant et sa famille ont le

droit de consulter un avocat pendant cette période. Les décisions de ces tribunaux sont susceptibles d'appel, mais l'enfant ne peut pas se faire représenter par un avocat lors des audiences. Au fil des ans, ces tribunaux se sont révélés un moyen très efficace de traiter les problèmes des enfants dans une atmosphère dédramatisée et moins personnelle. En conséquence, le Royaume-Uni se réserve le droit, en ce qui concerne l'article 37 d), de maintenir l'existence desdits tribunaux pour enfants.

... [Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve] le droit d'appliquer la Convention à un stade ultérieur à des territoires pour lesquels le Royaume-Uni est responsable pour les relations internationales ...

Enregistré d'office le 16 décembre 1991.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 December 1991

DENMARK

(With declaration on non-application to the Faeroe Islands and Greenland. With effect from 18 March 1992.)

With the following declarations:

Re Article 17:

Authorization granted by a Danish authority pursuant to Article 17 denotes only that Denmark will abstain from pleading infringement of Danish sovereignty in connection with the requesting State's boarding of a vessel. Danish authorities cannot authorize another State to take legal action on behalf of the Kingdom of Denmark."

Re Article 7, paragraph 9:

"Requests and attached documents shall be accompanied by a translation into Danish, Norwegian, Swedish, English, French or German."

Registered ex officio on 19 December 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

19 décembre 1991

DANEMARK

(Avec déclaration de non-application aux îles Féroé et au Groenland. Avec effet au 18 mars 1992.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

S'agissant de l'article 17 :

L'autorisation accordée par un représentant de l'Administration danoise en vertu de l'article 17 signifie simplement que le Danemark s'abstiendra d'invoquer une atteinte à la souveraineté danoise en rapport avec l'arraisonnement d'un navire par l'Etat demandeur. Les autorités danoises ne peuvent autoriser un autre Etat à intenter une action en justice au nom du Royaume du Danemark.

S'agissant du paragraphe 9 de l'article 7 :

Les demandes et les pièces qui y sont annexées seront accompagnées d'une traduction en danois, norvégien, suédois, anglais, français ou allemand.

Enregistré d'office le 19 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655 and 1656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655 et 1656.